

*Sinologia Hispanica, China Studies Review*,  
14, 1 (2022), pp. 9-28

Received: May 2022  
Accepted: June 2022

## Understanding and Translation of Chinese Classics by Spanish Missionaries: Juan Cobo and *Beng Sim Po Cam*

Entendimiento y traducción de obras clásicas chinas de misioneros españoles: Juan Cobo y *Beng Sim Po Cam*

西班牙传教士中华经典译介探究——高母羨与《明心宝鉴》

张珊\*

shanzh\_01@bfsu.edu.cn

Zhang Shan

*International Institute of Chinese Studies*

Beijing Foreign Studies University

Beijing, China 100089

---

**Abstract:** Spain and China share a long history of relations, which can be traced back to the Old Silk Road. Currently, the two countries are mutually important political, economic and trade partners. In recent decades, there has been a wave of Spanish language learning and of interest in topics related

---

\* Zhang Shan, candidata a doctorado de International Institute of Chinese Studies, Beijing Foreign Studies University, máster de Filología Hispánica y de Política Internacional. Línea de investigación: Historia y Cultura de España y de América Latina; Historia de relaciones sino-hispanas.

 0000-0002-0394-7772

to the language. The work focuses on the understanding and translation of Chinese culture by Fray Juan Cobo (1547-1593) in the Spanish version of the Book *Beng Sim Po Cam*, using mainly the historical method of analysis, the hermeneutic theory and the textual research theory, with the aim of summarizing translation strategies of the evangelizer when carrying out his intercultural activities, in order to provide propitious experiences for future translational activities of such a nature.

**Key Words:** Spain, missionary, Juan Cobo, *Beng Sim Po Cam*, cultural translation.

**Resumen:** En las últimas décadas, España y China han mantenido relaciones amistosas y la traducción de las obras históricas y culturales españolas ha llegado a ser un tema candente. El trabajo se enfoca en la comprensión y la traducción de los culturemas chinos por parte de Fray Juan Cobo (1547-1593) en la versión española del libro *Beng Sim Po Cam*, utilizando principalmente el método histórico de análisis y recurriendo a la teoría hermenéutica y la teoría de investigación textual, con el objetivo de resumir las estrategias de traducción del evangelizador al realizar sus actividades interculturales, a fin de proporcionar experiencias propicias para las futuras actividades traductológicas de semejante índole.

**Palabras clave:** España, misionero, Juan Cobo, *Beng Sim Po Cam*, traducción cultural.

**摘要:** 近年来, 国内西班牙语学习热度不断, 其中西语国家历史文化和文化作品的翻译一直是研究的热门话题。本文选取西班牙传教士、汉学家高母慕 (Juan Cobo, 1547-1593) 及其作品《明心宝鉴》西译本作为研究切入点, 以文献研究法为基础, 采用诠释学和考据学理论对该作品中的经典文化语词进行分析, 并试图总结出高母羨所采用的翻译策略何如, 为之后华夏经典作品的外译提供借鉴。

**[关键词]:** 西班牙; 传教士; 高母羨; 《明心宝鉴》; 文化翻译

---

Echando una mirada retrospectiva hacia la historia de relaciones entre China y España, se observa que, los dos países iniciaron contactos indirectos en la época romana y el intercambio entre las dos partes no llegó a su auge hasta los finales de la dinastía Ming y los comienzos de la Qing, gracias a la expansión del cristianismo. Juan Cobo (1547-1593), a quien rindieron homenaje los posteriores misioneros que evangelizaron en el Oriente, marca un hito en el desenvolvimiento de las relaciones culturales entre China y el mundo hispánico. Desde ese momento, los españoles comenzaron a conocer de manera directa a la China antigua y por parte de los chinos, profundizaron en su mente los conocimientos sobre Europa y América, particularmente sobre la Monarquía Hispánica. Por consiguiente, tanto por las contribuciones del mismo Juan Cobo como por la posición que ocupaba él en la evolución histórica de las mediaciones interculturales, merece la pena desarrollar un estudio en torno a esta temática.

## 1. Aproximación a la historia de intercambios España-China

La larga historia de intercambios entre China y España se puede remontar a la época romana, cuando los dos países iniciaron los primeros contactos. Siendo una parte de la división territorial del imperio Romano, España fue la parada final de la antigua Ruta de la Seda y participó de manera indirecta en los intercambios políticos, económicos y culturales entre el pueblo chino y el romano (McLaughlin, 2002).

A finales del siglo XVI, asumiendo ambas misiones política y religiosa, partiendo de México y tomando las Filipinas como transbordo, los predicadores españoles penetraron en el territorio chino de manera organizada y construyeron un puente para los contactos sino-occidentales. Gracias a sus esfuerzos, la cultura china se difundió hacia el oeste y como resultado, influyó en gran dimensión, en el desarrollo político y cultural de Europa (Mantecón Sardiñas, 2014). A finales de la dinastía Ming y a principios de la Qing, los intercambios bilaterales entre España y China alcanzaron la cima. En los tiempos posteriores, las relaciones español-chinas han experimentado una serie de altibajos, pero nunca se han interrumpido.

## 2. Fray Juan Cobo: agente misional y cultural

De los mediadores culturales entre España y China, Juan Cobo es uno de los personajes más conocidos para los hispanistas chinos por su exclusivo sentido histórico.

### 2.1 Bibliografía de Juan Cobo

Hasta hoy en día, la bibliografía de Juan Cobo todavía no está suficientemente explorada. Oriundo de Consuegra, aldea pequeña de la provincia de Toledo, Juan Cobo es misionero, diplomático, traductor y sinólogo de nacionalidad española. Su fecha de nacimiento no ha sido bien investigada, y se calcula que llegó al mundo alrededor del año 1546 o el 1547. En los registros históricos chinos, Juan Cobo suele aparecer con la denominación de “Gao Muxian”, puesto que esta era su nombre domesticado en la lengua china<sup>1</sup>.

En la juventud, Cobo recibió educación sistemática en el Convento de Santo Tomás de Ávila y después, fue al Colegio de Alcalá de Henares

---

<sup>1</sup> La detallada bibliografía de Juan Cobo puede ser consultada en la ficha de personaje redactado por Gabriel García-Noblejas en el web del Centro Virtual Cervantes ([https://cvc.cervantes.es/obref/china/fray\\_juan.htm](https://cvc.cervantes.es/obref/china/fray_juan.htm)) y en la presentación escrita por Miguel Ángel Medina en la página de Academia Real de la Historia (<http://dbe.rah.es/biografias/4503/juan-de-cobo>).

para completar el estudio. Al culminar el aprendizaje, volvió al Convento de Santo Tomás para ejercer la docencia sirviendo de cátedra de Filosofía y maestro de estudiantes. Justo en aquel entonces, la Santa Sede estaba reclutando voluntarios para ir a catolizar a los pueblos orientales y percibiendo el llamamiento de Dios, Juan Cobo se ofreció a emprender el viaje al Oriente. Junto con otros voluntarios, Cobo llegó en octubre de 1586 a la Nueva España y permaneció allí durante año y medio. En mayo del año 1588, consiguió pisar la tierra de las Filipinas (Li, 2018).

Durante la estancia en Manila, Cobo participó mucho en el preparatorio y en la construcción del barrio chino, denominado “Parián”, con respecto a la edificación de la iglesia, del hospital de San Gabriel y del Colegio de Nuestra Señora del Santísimo Rosario, junto con su compañero Miguel de Benavides (1552-1605), uno de los pioneros fundadores de la Provincia de Santo Rosario de la Manila (Martínez Esquivel, 2018). Después, se asignó a Cobo a predicar en el Parián, por ello él empezó de inmediato el estudio de la lengua china y dedicó cinco meses a un aprendizaje intensivo a fin de facilitar la futura empresa. A pesar de las escasas condiciones de estudio, tales como la carencia de manuales académicos y la de profesores, dos años después, Cobo logró poder conocer casi 3,000 caracteres chinos y era capaz de predicar en esta lengua ajena gracias a sus afanes (Knauth, 1970), por lo que en la actualidad, Cobo es bien apreciado como pionero sinólogo y talento en dominar el idioma chino. Cabe señalar que, en aquel entonces, la mayoría de los inmigrantes chinos a Manila tenían su origen en la provincia de Fukien. De este modo, el chino que aprendió Juan Cobo, en lugar de ser la lengua oficial de China, debía ser en realidad el dialecto *min*, de modo que, la escritura de la transliteración del título del libro *Beng Sim Po Cam* se diferencia al *pinyin* de mandarín.

Enviado por Gómez Pérez das Mariñas (1519-1593), gobernador de las islas de las Filipinas, Juan Cobo partió en julio del año 1592 a Japón como miembro de la embajada oficial, lo que podía atribuirse a su excelente manejo lingüístico del idioma chino (Clart, 2018). En la vuelta de Japón a Manila, la flota se encontró con una tormenta y el barco se hundió cerca de la isla de Taiwán. Todos los que viajaban a bordo subsistieron de la tormenta, pero fueron asesinados por los aborígenes taiwaneses. El talento falleció muy joven, a sus 46 años, dejando mucha pena aunque su figura se conserva para siempre en la historia, reconocido como mediador cultural significativo entre la civilización china y la hispana.

## 2.2 Juan Cobo y sus logros como sinólogo

En cuanto a los logros como sinólogo, Juan Cobo plasma una figura espléndida, por ello él debe ser considerado no solo misionero, sino también aca-

démico lingüístico representante en la fase temprana de la sinología hispánica. Aquí se pueden enumerar algunas de sus obras de mayor importancia:

*Doctrina Christiana*. Este libro fue publicado en el año 1593 en Manila, que era la primera obra misional publicada en la lengua china pero fuera de la frontera del país, así como el segundo libro en chino escrito por un occidental solo después de *Tian Zhu Shi Lu* (天主实录) de Michele Ruggieri (1543-1607).

*Beng Sim Po Cam* o *Espejo Rico del Claro Corazón*, traducido a español en el año 1590, era el primer libro clásico chino traducido a un idioma occidental. Juan Cobo decidió traducirlo con propósito de que los europeos comprendieran a China y eligieran un método pacífico para cristianizar al pueblo del país. Ese libro servía en cierta medida de la base teórica para la toma de estrategia de asimilación de San Francisco Xavier (1506-1552).

*Shih-Lu: Apología de la verdadera religión*. Se trata de un libro escrito directamente en el idioma chino para facilitar la comprensión de los básicos conceptos católicos por parte de los creyentes recién convertidos. Fray Juan Cobo persistía en la universalidad y la superioridad de la civilización cristiana, que se reflejaban principalmente en las ciencias y tecnologías avanzadas. Sostenía que si se dedicaba a presentar los conocimientos de ciencias naturales, el pueblo chino se acercaría lógicamente a la religión católica tras haberlas conocido. El *Shih-Lu* tiene su propio sentido histórico, que es la primera obra teológica natural redactada en la lengua china: además del contenido religioso, incluye muchos conocimientos de ciencias naturales (Cervera Jiménez, 2016).

Creyendo en la influencia de los modelos, Cobo tomó la iniciativa en el aprendizaje de chino. Y a la hora del estudio, redactó el *Arte de la lengua China*, que revela las normas inherentes del lenguaje de China. Pero lamentablemente, la obra se perdió.

*Carta de Juan Cobo del 13 de junio de 1589 a otros religiosos*. Era una carta diaria, en la que Cobo describió la situación reciente del remitente y las escenas de vida de la comunidad china Parián.

Cobo abogaba por ejercer la misión por medio del acercamiento cultural, concediendo su apoyo a la adaptación pacífica. Planteó como ejemplos exitosos Michele Ruggieri y Matteo Ricci (1552-1610), expertos en el idioma asiático y bienvenidos por los funcionarios e intelectuales chinos.

### 3. Investigación y análisis del texto original y la versión española

Ante todo, el trabajo se desarrolla en torno al *Beng Sim Po Cam* de Juan Cobo, finalizado aproximadamente en el año 1590 y conservado hoy en día

en la Biblioteca Nacional de Madrid. Por otro lado, como es sabido, del siglo XVI a hoy día, se ha registrado variación notoria tanto en el idioma español como en el chino, por lo cual, antes de estudiar el contenido concreto del libro, hace falta determinar el sentido de cada vocablo. Por ello, se escoge como manual de referencia el *Tesoro de la lengua castellana o española*, diccionario monolingüe de Sebastián de Covarrubias Orozco (1539-1613), quien inició la labor de redacción en 1605 y la culminó en 1611. La fecha de publicación satisface a la demanda de nuestra investigación. En materia de los diccionarios chinos, en la dinastía Ming, el diccionario *Zi Hui* (字汇) de Mei Yingzuo (1558-1634) de 1615 y el diccionario *Zheng Zi Tong* (正字通) de Zhang Zilie (1597-1673) tenían importancia en la lexicografía de la lengua china. En la siguiente dinastía, cabe señalar el *Diccionario de Kangxi*, que se caracteriza por ser el diccionario antiguo que recopila el mayor número de caracteres chinos. *Ci Yuan* (辞源) constituye un manual de referencia específica para estudiar el chino clásico, que no solo explica el significado de las palabras antes del año 1840, sino que también colecciona los acontecimientos históricos representativos y los nombres de personajes, de lugares y de libros distinguidos.

### 3.1 Análisis de los típicos vocablos culturales y exploración por las estrategias traductoras de Juan Cobo

#### 3.1.1 Estrategia de sobriedad

En palabras resumidas, Juan Cobo adopta una estrategia sobria en su ejercicio de traductor. Suele elegir la misma forma, o sus variantes, para interpretar el sentido de los vocablos culturales chinos. Esto es su arte de coherencia en la escritura. Tomando como ejemplo la palabra “君子”, se da cuenta de que el evangelizador siempre utiliza la versión de “hombre virtuoso” o sus variantes o sinónimos, tales como “el virtuoso”, “los virtuosos” y “los hombres sabios y prudentes”, entre otros. Por supuesto, el traductor aplica su principio de sobriedad sin cuidar mucho el matiz emocional o moral implícito del culturema chino, en todo caso de que dicha correspondencia fija pueda ser aceptable. Aquí se recogen unos ejemplos típicos.

#### Ejemplo 1

Versión original: 颜子曰：“君子见毫厘之善不可倾之，行有纤毫之恶不可为之。”

Versión española: *Ganchu* dice: el hombre virtuoso, si ve un divisible de virtud, no lo deshecha, y una briznilla de vicio, no la admite.

### Ejemplo 2

**Versión original:** 君子知天下之不可上也故下之，知众人之不可先也故后之。

**Versión española:** Los virtuosos saben que lo mejor es no ensalzarse, sino humillarse, y saben que no se han de querer las primerías sino lo inferior.

### Ejemplo 3

**Versión original:** 荀子曰：“良农不为水旱不耕，良贾不为折阅不市，君子不为贫穷怠乎道体。”

**Versión española:** *Conchu* dice: el buen labrador no deja de labrar sus tierras por miedo de la seca, ni el buen mercader deja de ir al mercado por estar quebrados los puentes del mercado; así el sabio y virtuoso no emperezca en lo que es razón por causa de la pobreza.

El enfoque de la filosofía, e incluso la clave de toda la cultura tradicional de una nación, consiste en explorar la visión de la vida y los valores, cuya esencia es cómo forjar la moralidad, es decir, el cultivo y la formación de la personalidad ideal. El “君子” es justo la personalidad o la virtud alcanzable para todo el mundo tras largo periodo de cultivación moral, y el perfil o estatus de “君子” constituye precisamente la meta espiritual y social por procurar en la sociedad china. En realidad, este culturema es el núcleo de la ideología confucianista (Lou, 2017).

A través de los primeros dos ejemplos, se ve que la manera de traducir el culturema “君子” se corresponde al concepto de “virtud”. En otras palabras, en opinión de Juan Cobo, o por lo menos a juicio de su maestro chino que colaboró con el misionero en la traducción, entendían que el supremo estándar del modo de ser eran los caballeros armados de todas las virtudes convencionales. Por ello, en casi todos los casos en los que se presenta el vocablo “君子”, Cobo lo traduce siguiendo la rutina que acabamos de señalar, junto con ciertas variaciones en algunas partes de discurso según necesitara la oración concreta. En el ejemplo 3 de este capítulo, el predicador amplifica la referencia de “君子” incluyendo a gente educada y bondadosa, lo que también resulta comprensible.

A pesar de la aplicación del principio de sobriedad, parece que Cobo no se limita a la búsqueda de la cohesión en la versión española postergando la misión de reproducir el original panorama cultural del autor, pues mantiene la flexibilidad al adaptar la traducción a la necesidad del contexto en función del caso y del propósito.

#### Ejemplo 4

Versión original: 孟子曰：“无君子莫治野人。”

Versión española: *Benchu* dice: cuando no hay hombre de valor, no hay quien gobierne a los villanos.

#### Ejemplo 5

Versión original: 朱文公曰：“是故学者乃为君子，不学则为小人。”

Versión española: *Chu Huncon* dice: por lo cual el que estudiare será valeroso, y el que no estudiare, por el mismo caso, será hombre bajo.

El término “君子” aparece con mucha frecuencia en las obras clásicas del periodo pre-Qin, que en un comienzo explicita el estatus social. Posteriormente, Confucio dota este vocablo de una implicación moral, de ahí que el culturema represente la personificación del estado moralmente ideal. En las dos sentencias aquí citadas, el “君子” recupera su sentido original y se contrasta con un otro concepto opuesto. En el ejemplo 4, en vez del significado más visto en el conocimiento cotidiano, el vocablo “君子” se refiere a la alta clase social, estatus de nobleza de la sociedad de la China antigua. Por ello, Cobo cambia del adjetivo que describe al hombre. Esta vez, no enfatiza la educación recibida sino que destaca la condición social y política que posee. El ejemplo 5 se presenta como una variable del caso anterior con sola alteración de la parte de discurso de la palabra “valor”.

#### Ejemplo 6

Versión original: 《益智书》云：“君子行于浊地，不能染乱其心……”

Versión española: *Ectisu* dice: ni el hombre perfecto, viviendo entre ruin gente, no ensucia su corazón...

#### Ejemplo 7

Versión original: 子曰：“君子惠而不费……”

Versión española: *Conchu* dice: el hombre perfecto, haciendo bien a otros, no mira lo que gasta...

Tal vez el “hombre perfecto” sea el propio entendimiento del vocablo “君子” a ojos del traductor. Aquí, se ponen en manifiesto dos de los principios de conductas de los hombres gentiles. Por lo visto, Juan Cobo comprende en cierta medida la importancia de este vocablo en la cultura china, donde en lugar de la riqueza, el poder o cualquier otra aspiración material, procura un hombre virtuoso el ascenso moral. Sin embargo, aquí Juan Cobo comete una equivocación al tratar de “不费”, que en realidad

quiere decir “no malgastar” o “gastar de forma excesiva”, y no es lo que dice el misionero “no mira lo que gasta”.

#### Ejemplo 8

Versión original: 老子曰：“善人，不善人之师。不善人，善人之资。” Versión española: *ochu* dice: el virtuoso es maestro del que no lo es, y el vicioso es materia donde el virtuoso saca utilidad.

#### Ejemplo 9

Versión original: 子曰：“泛爱众而亲仁。”

Versión española: ... y quiere bien a todos, y allégase a los virtuosos.

La estrategia de sobriedad no se restringe a las traducciones de una misma palabra, y se nota igualmente entre una serie de vocablos que poseen significados concernientes. Como se muestra en los siguientes ejemplos, Juan Cobo escoge la misma palabra “virtud” para traducir tanto el vocablo “善” como el “仁”, cuyas esencias culturales se diferencian evidentemente. Revisando la versión española, descubrimos que, cada vez que se encuentra con el “善”, el traductor suele reemplazarlo por la “virtud” o el “bien”; y cuando el carácter chino juega el papel del adjetivo, Cobo toma lógicamente los adjetivos españoles “virtuoso” o “bueno” para adecuar su uso. Ocurre lo mismo a la vez del “仁”. Empleado el método traductológico igual que “君子”, el “仁” es traducido como la “virtud” o la “virtud y justicia”, así como a las supuestas personas llenas de virtudes (“仁者”). Desde luego, afirmamos que los sentidos de los tres culturemas analizados son claramente diferentes, entre los cuales, el “善” resulta más accesible de encontrar un sinónimo en español, puesto que corresponde aproximadamente al grupo de palabras con prefijo de “bon-”o “bue-”; mientras que los demás dos caracteres, que son conceptos exclusivos del confucianismo, pensamiento privilegiado del país asiático, cuentan con implicaciones culturales imposibles de ser expresadas con solo una palabra en una lengua extranjera. De este modo, reconocemos que en este caso es inevitable la pérdida de matices originales en el proceso de traducción; y además, el hecho de que a Juan Cobo le es omnipotente la palabra “virtud” para interpretar los típicos culturemas concernientes a la bondad sirve de otra evidencia del aprecio de él hacia la estrategia traductológica de sobriedad.

Por otro lado, la conceptualización antónima de los hombres virtuosos contra “小人” manifiesta la misma estrategia interpretativa. La traducción de este último vocablo se asocia a la palabra “ruin”. De acuerdo con la edición de Cobo, el “小人” puede ser traducido de las siguientes formas:

- el ruin/los ruines
- el hombre ruin
- la gente ruin
- el hombre bajo

La utilización de las palabras de la misma raíz y etimología en la transmisión de los culturemas constituye una característica traductológica de Fray Juan Cobo.

### 3.1.2 Principio de la versión literal

En el lenguaje chino, existen una serie de vocablos que contienen un numeral, pero que en realidad no enfatizan la cantidad sino que se apuntan a un sentido genérico, esto es, una generalización.

#### Ejemplo 10

Versión original: 太公曰：“一行有失，百行俱倾。”

Versión española: *Taicon* dice: quien en una cosa ofende pierde otras cien obras buenas que haya hecho.

#### Ejemplo 11

Versión original: 夫子曰：“百行之本，忍之为上。”

Versión española: Respondió *Conchu* que entre cien virtudes la paciencia es la suprema.

El numeral “百” significa “cien/ciento”, y “行” se refiere a las conductas de un individuo. Aquí en estas frases, no cabe duda el sentido del “百行”, que señala todo tipo de comportamientos personales, o sea, no se refiere verdaderamente a cien tipos de manifestaciones, sino que atañe a la totalidad. Por ello, resulta cuestionable si se debería traducir literalmente como “cien obras”. ¿Será adecuada la domesticación o la extranjerización? De acuerdo con la traducción cultural, la actividad traductológica es una reescritura del texto original, y se inclina a adaptar las formas expresivas a la costumbre de la lengua de destino. Entonces, sería mejor el numeral “mil” en español que “cien”, ya que “mil” se encaja mejor al hábito expresivo de español.

#### Ejemplo 12

Versión original: 但存夫子三分礼，不犯萧何六律条。

Versión española: y, así, todos cuantos guardaren las tres partes de diez que tuvo el *Conchu* de bienes no incurrirán en las seis penas de la ley de *Sauho*.

Lo mismo ocurre en el ejemplo 3, en que surge un dicho muy típico del idioma chino. Como es sabido, “三分礼” no trata de especificar verdaderamente la cifra, sino que exige obedecer la cortesía confuciana por lo menos a un grado moderado y adecuado. Por consiguiente, se puede observar la señal de versión literal (extranjerización) de Cobo, aunque a veces también priva a los receptores de la posibilidad de percibir el impacto cultural (domesticación) proveniente de otra civilización muy lejana.

#### Ejemplo 13

Versión original: 千经万典，孝义为先。

Versión española: Entre mil doctrinas y diez mil libros, los mejores son los que tratan de la obediencia de los padres, y de la justicia y buena orden.

Esta estructura ha sido muy practicada en las actividades traductorales, que consiste en dos vocablos independientes pero repetidos. El “千” y el “万” se complementan mientras que se repiten en cierta medida, por eso, generalmente de las dos cifras combinadas se traduce una sola. Por ejemplo, se toma la frase hecha “miles de”. Observando la traducción del evangelizador, parece que él se inclina a transmitir lo original de modo literal con propósito de que los lectores de España conocieran las realidades del país oriental contribuyendo al intercambio intercultural.

### 3.1.3 Más atención a lo filosófico y menos a lo cultural

#### Ejemplo 14

Versión original: 时来风送滕王阁，运去雷轰荐福碑。

Versión española: Llega la hora de la prosperidad y lleva a los hombres a las Casas Reales; pasa la rueda, viene un rayo y quiebra los escudos honrosos y acábase todo.

De esto, se ve que al traducir el libro, Juan Cobo no tiene como prioridad la transmisión de las implicaciones históricas que contienen los nombres propios. En este caso, “滕王阁” es bien conocido entre los chinos por el famoso ensayo de *Teng Wang Ge Xu* (滕王阁序) escrito por Wang Bo (650-676), poeta de suma fama de la dinastía Tang. Al mencionar este edificio, los lectores chinos seguramente reaccionarán enseguida, imaginando el magnífico paisaje, pero “las Casas Reales” se presentan en la imaginación de los españoles como edificios de estilo occidental de gran magnitud. En la versión de Cobo, no se introduce nada del contexto histórico del vocablo, sin describir el aspecto ni la trascendencia de la torre y eso nos parece una falta de la traducción. A pesar de que el descuido del

contexto cultural no afecta demasiado a la comprensión por parte de los españoles, constituye sin duda un defecto según la traducción cultural.

#### Ejemplo 15

Versión original: 四皓谓子房曰：“向兽弹琴，徒尽其声。以言伤人，痛如刀戟。”

Versión española: A cuatro ancianos dijo *Chupon*: una cosa es tañer vihuelas en presencia de los animales brutos; lastimar de palabras a algún hombre duele como la herida del cuchillo.

Los cuatro canos del monte Shang son respectivamente el maestro Dong Yuan, el Qi Liji, el Xia Huang y el Lu Li. Durante la Dinastía Qin, los cuatro señores formaban parte de los setenta funcionarios de doctorado nombrados por el emperador Qinshihuang (259 a. Cr.-210 a. Cr.) Disgustados por el mandato de la quema de libros y la persecución de intelectuales confucianos, los cuatro ancianos abandonaron el cargo y se escondieron en una montaña apartada. Se les denomina “四皓”, ya que el “皓” es un adjetivo con significado de “cano” o “claro”, y que los cuatro ya eran muy mayores y canosos. Son conocidos también como “商山四皓”, porque la montaña donde vivían ocultamente se llamaba “商”, situada en la actual provincia de Shaanxi. Los aficionados a la historia sabrán que “四皓” eran los eruditos que dieron importantes consejos a Liu Bang (256 a. Cr./247 a. Cr.-195 a. Cr.), emperador Gaozu de la Dinastía Han. Posteriormente, con esta frase hecha muy cargada de substancia cultural la gente suele referirse a los sabios que residen ocultamente en lugares apartados. Por ello, en las obras chinas, al mencionar “四皓”, no necesariamente se indica a dichos cuatro ancianos, y puede eludir a otros intelectuales de similar índole. Aquí, el misionero no tradujo sino en “cuatro ancianos”, lo que no causa malentendido porque el contexto presenta con claridad el fondo cultural, aunque sí implica cierta pérdida del sentido original porque los españoles no entienden porqué unos cuatro ancianos podían ejercer influencia decisiva en la decisión del emperador.

#### Ejemplo 16

Versión original: 子曰：“居家有礼，故长幼序。闺门有礼，故三族和。”

Versión española: *Conchu* dice: el orden que pide el parentesco con la mujer y con sus consanguíneos ha de ser tener amistad entre sí toda la parentela.

#### Ejemplo 17

Versión original: 《颜氏家训》曰：“……自兹以往，至于九族，皆本于三亲焉。故于人伦为重者也，不可不笃。”

Versión española: *Gansi Kehun* dice: Y todos cuantos ramos han salido y agora hay, y todos los nueve linajes, todo ha nacido de la raíz de estos tres parentescos.

El “三族” y “九族” son conceptos muy conocidos en el pueblo chino, pues, se tratan de dos modos de clasificar el parentesco de un individuo. El “三族” se refiere a los tres clanes: familia del padre, familia de la madre y familia del “yo” y el “九族”, además de los tres clanes mencionados, amplía el ámbito e involucra hasta a la familia de los abuelos, de los bisabuelos, de los padres del bisabuelos, de los hijos, de los nietos, de los bisnietos y de hijos de los bisnietos. El “三族” se deriva de la definición del parentesco en sentido moral, mientras que el “九族” tiene mucho que ver con el sistema de derecho penal de las dinastías feudales. Ahora, el término “九族” ya no se refiere exactamente a los nueve clanes de un individuo, sino más bien a todos los parientes o a todas las personas cercanas de él.

El castigo de tres o nueve exterminaciones familiares es destinado a los crímenes atroces que intentan subvertir la gobernanza de la dinastía o involucrarse en las rebeliones contra el poder central.

Sin embargo, esta parte de la cultura china, resultaría incomprensible para un receptor hispanico que no conoce bien China. Pero, esa versión de Cobo corresponde a la aplicación de su estrategia de sobriedad, que deja en posición secundaria el fondo histórico y que se esfuerza más por explicar bien la lógica de las sentencias del libro.

#### Ejemplo 18

Versión original: 紫虚元君戒谕心文: “明有王法相继, 暗有鬼神相随。”

Versión española: *Chuhu guan cun*, en un libro llamado *Cailun sin bun*, dice...Las cosas manifiestas tienen las leyes de los Reyes con que se gobiernan, y las ocultas tienen el espíritu que las gobierna.

El culturema “王法” todavía se utiliza en el chino moderno. Está compuesto por “王”, que significa aquí el reino o la razón de gobernanza, mientras el “法”, por supuesto las leyes. Así, considerando el significado del “王法”, la traducción correcta será “leyes del reino” o “leyes de la gobernanza”, no la versión “leyes de los Reyes” de Cobo, aunque literalmente equivalería a “decretos reales” de España. De esto, se confirma otra vez la estrategia sobria bien practicada por el misionero, es decir, suele realizar la traducción con la misma palabra homóloga o variantes de la misma raíz lexical.

#### Ejemplo 19

Versión original: 荀子曰：“命合吃粗食，莫思重罗面。”

Versión española: *Conchu* dice: Quien conforme a su estado deba comer el pan bazo no es razón piense cómo florear la harina.

#### Ejemplo 20

Versión original: 《益智书》云：“白玉投于泥，不能污湿其色。”

Versión española: *Ectisu* dice: el diamante dentro del cieno no se ensucia, ni pierde el color...

En estos ejemplos, vemos que “粗粮” se tranforma en “pan bazo”, y “白玉”, en “diamante”, y tales variaciones ocurridas en el proceso de la traducción demuestran la flexibilidad del arte del traductor, quien sabe manejar de forma adecuada la domesticación y la exranjerización en la traducción cultural.

### 3.1.4 Mediador cultural y Seguidor de San Francisco Xavier en la Controversia de Ritos

De acuerdo con la bibliografía del traductor arriba expuesta y para explorar sus técnicas traductológicas, hace falta aclarar primero el objetivo de la traducción de él. A medida que estudiaba el idioma chino, el predicador quería intentar traducir algo para probar su nivel lingüístico y asimismo profundizar el conocimiento hacia el terreno mental de los chinos. La elección del *Beng Sim Po Cam* se atribuía a que, en aquel entonces esta obra era una de las lecturas más acogidas entre la gente común y corriente (Liu, 2002).

Además, en aquella época, surgió en las Filipinas el debate sobre la estrategia de convertir al pueblo chino al catolicismo. Cobo, partidario de la política de asimilación lanzada por San Francisco Xavier, abogaba por promover el intercambio cultural entre las civilizaciones para que la nación oriental percibiera la superioridad de las tecnologías occidentales, la admiraran y naturalmente desearan aproximarse a la religión. La teoría de la adaptación se basa en el dominio de cierta lengua, la capacidad de entendimiento en sentido teológico, y la existencia de la organización política. Llegó el misionero a Manila y recibió muchas noticias acerca del continente. Sobre la base de las informaciones dominadas, Juan Cobo opinaba que los chinos estaban en condiciones de ser convertidos a católicos de manera pacífica (De Jesús Gallegos Ruiz & Cervera Jiménez, 2015). Probablemente, el evangelizador decidió traducir el libro a fin de mostrar la fisonomía real del pensamiento y el nivel avanzado de la civilización china con finalidad de contradecir a la opinión de recurrir a la fuerza armada a

conquistar el contiene chino como lo que habían hecho los españoles en América. Por ello, desde el principio, la motivación de la traducción no consistía en divulgar la cultura china y para Cobo, no había necesidad de explicitar precisamente los conceptos exclusivos de la cultura china. Le era suficiente una comprensión más directa por parte de los lectores hispánicos (Zhang, 2017). Desde luego, la promoción de la cultura religiosa europea era la finalidad suprema de los misioneros, de ahí que en efecto Cobo prefiriera que el pueblo chino se familiarizara más con las concepciones católicas a través de sus traducciones y predicaciones.

Aquí recopilamos unas sentencias que contienen vocablos relativamente confusos en la comunicación intercultural entre los nativos de habla mandarín y de la española, en especial, las palabras concernientes a la religión o al pensamiento filosófico.

#### Ejemplo 21

Versión original: 子曰：“木从绳则直，君从谏则圣。”

Versión española: *Conchu* dice: El árbol, poniéndole alguna cuerda, se endereza. El Rey que recibe las amonestaciones luego es santo.

Según la traducción aquí citada, está claro que el misionero entiende con claridad el significado y los distintos usos del vocablo “圣”. En el caso 1, Cobo comprende perfectamente que el “圣” es un atributo dado a los gobernantes extraordinarios y selecciona la palabra española “santo”, aunque este posea coloridos católicos.

#### Ejemplo 22

Versión original: 《景行录》云：“闻善言则拜，告有过则喜，有圣贤气象。”

Versión española: *Ken hen lio* dice: quien, en oyendo alguna buena doctrina, reverencia a quien la dice y, en siendo aprendido, se huelga de ello; éste da muestras de sabio santo.

Como se sabe, el “圣贤” es un vocablo compuesto de dos integrantes “圣” y “贤”, que representan respectivamente a dos especies de celebridades. Los dos caracteres se coordinan ahora conformando un vocablo único, entre los cuales el “圣” es más sesgado al ideal moral y el “贤”, a la sabiduría y la virtud, y consecutivamente, la combinación de los dos estatus perfectos representa a los personajes que han cumplido la visión del confucianismo y han hecho aportes a la historia y a la sociedad. Dondequiera se encuentre el término “圣贤”, Cobo agrega una doble interpretación en lugar de escribir solo el “santo”, lo cual revela su actitud en la

Controversia de Ritos: deseo de promover el acercamiento del pueblo chino al cristianismo mientras mostrar la magistral cultura de la nación oriental (WEI&WANG, 2010).

#### Ejemplo 23

Versión original: 紫虚元君戒谕心文：“默默默，无限神仙从此。”

Versión española: Calla, calla, calla, porque son sin cuento los que callando se han hecho santos.

#### Ejemplo 24

Versión original: 康节邵先生曰：“神明本是正直做，岂受人间枉法赃？”

Versión española: ...Porque el claro espíritu de juicio es recto y no recibe los sacrificios de los malos.

El “神” es un vocablo complejo, que existe en varios pensamientos o religiones chinos. En la versión española, Cobo utiliza igual que en otros muchos casos la palabra “santo”, concepto fundamental del cristianismo para traducir el “神”. Por lo que se refiere al “神明”, el misionero cuida más del matiz oculto de que el dios, o el santo en la cultura china, posee igual poder de juzgar las cosas del mundo, lo cual confirma el nivel literario y la exactitud comprensiva del traductor (Chen, 2002). Así, se puede sacar la conclusión de que la versión española de Cobo presenta suma fidelidad al texto original.

#### Ejemplo 25

Versión original: 将心比心，便是佛心。

Versión española: Porque en no queriendo más para vosotros que para los demás, perfectamente tendréis el corazón de santos.

#### Ejemplo 26

Versión original: 佛语在无诤，儒书贵无争。

Versión española: Las palabras de los santos no son para ser reprendidas; los libros de los sabios son muy preciosos y no tienen nada malo.

Los ejemplos del vocablo “佛” testimonian aún más la motivación de decidir traducir el *Espejo Rico del Claro Corazón* por parte de Cobo. A diferencia de los cultuemas pertenecientes a los diversos pensamientos chinos, el “佛” constituye un concepto forastero para los chinos pero ya existe localizado desde hace mucho en la cognición de los europeos así como de los orientales. Juan Cobo debería podido realizar la traducción de este término como de costumbre, aprovechando las palabras “buda”,

“budista” o “budismo”. A pesar del empleo de la palabra “santo” como de siempre, los lectores familiarizados con el contexto cultural chino podrán asociarlo igualmente a los inmortales budistas, pero en realidad el “佛祖” no se refiere a un santo cualquiera. Visto esto, Cobo persistía en su postura de seguidor de la política de adaptación evitando mencionar ni mezclar elementos de otras religiones, porque si la gente creyeran en el budismo no aceptarían el cristianismo. Por lo tanto, al abordar el contenido de la versión española de la obra *Beng Sim Po Cam*, no se puede pasar por alto el contexto de época y el punto de partida del mismo traductor.

### **3.2 Exactitud de la comprensión del vocabulario original por parte del traductor**

Según los análisis concentrados en la comprensión de culturemas chinos, debemos afirmar que, primero, en términos generales, el traductor acierta en la comprensión del texto original (principio hermenéutico) y segundo, se esfuerza por la fidelidad al texto original en su ejercicio, puesto que en todo el libro apenas se nota error importante de traducción, o sea, no se desvía de forma considerable del significado original. Observamos además que, Juan Cobo prefiere encontrar un cierto “homólogo” entre los culturemas en chino y los en español, y lo utiliza en todo lugar siempre que haya correspondencia. Por supuesto, con motivo de lo complicado que resulta el sentido de los vocablos culturales de la lengua china, la contemplación de comprensión y traducción de un número tan limitado de culturemas no garantiza suficientemente una conclusión tan convincente.

Es más, entre las dos lenguas y culturas tan dispares, difícilmente se pueden encontrar dos conceptos totalmente correspondientes o equivalentes, sobre todo cuando se tratan de culturemas típicos de una nación. Por lo tanto, se puede llegar a la conclusión de que la aprehensión del texto original por parte de Juan Cobo es relativamente leal y el mismo misionero, de acuerdo con la teoría hermenéutica y la traducción cultural, es un excelente traductor sirviendo exitosamente de mediador cultural entre las dos civilizaciones más relevantes del planeta, la oriental y la occidental.

## **4. Conclusiones**

El libro *Beng Sim Po Cam* es una de las escrituras más relevantes en la cultura china, y también en la sinología del ultramar, puesto que es la primera obra clásica china traducida a una lengua castellana e incluso a una occidental, lo que marca un hito en el intercambio cultural entre el país asiático y el mundo ajeno. A través de un estudio sobre este libro, se

conoce aún más a los misioneros que estuvieron en China y trabajaron de pioneros en introducir y difundir la cultura china al Occidente. A partir del siglo XVI, los predicadores europeos provenientes de distintas ordenes penetraron de manera organizada en el territorio chino a fin de convertir al pueblo chino y divulgar las verdades de Dios. A medida que aspiraban a sus santas misiones, configuraron también un puente para los intercambios sino-europeos en diversos ámbitos y por supuesto para las relaciones sino-hispanas y sus actividades traductológicas de los clásicos chinos supusieron el inicio de la supuesta sinología. Juan Cobo, traductor del libro *Espejo Rico del Claro Corazón*, se cuenta entre los frailes de la Orden de Domingo que se dedicaron más temprano a la evangelización en el imperio chino. Como un personaje bien famoso por sus aportes tanto en el terreno religioso como en el literario, Juan Cobo ha sido un tema con larga tradición de estudio. Gracias a los señores como Juan Cobo, el intercambio entre España y China llegaron a su auge, y los occidentales empezaron a conocer mejor a China.

La difusión de la civilización china hacia el extremo occidental ha sido un tema profundamente estudiado. Ya en el siglo XIX, el terreno del estudio histórico del mundo anglosajón se dedicó a investigar la bibliografía de Cobo y el sentido que representan sus obras. La traducción de los clásicos chinos abrió la primera página de la historia del conocimiento a una verdadera China por parte de los europeos. Los expertos chinos han obtenido también resultados fructíferos en esta materia y suelen destacar el peso del *Beng Sim Po Cam* de Juan Cobo y el *Gran Saber* de Michele Ruggieri. Los estudiosos españoles y mexicanos prestan más atención a las realidades históricas realizando análisis sobre las *Cartas de Parián* y asimismo muestran mucho interés por el *Shih-Lu: Apología de la verdadera religión*, primera obra escrita en chino y publicada fuera de la frontera. Sin embargo, al intentar explorar los artificios de la traducción cultural, se ven todavía carentes las investigaciones sobre el proceso de la conceptualización concebida en las obras maestro de los evangelizadores. Por ello, merece la pena emprender exploraciones en torno a dicha temática.

Tras haber analizado la traducción de los importantes vocablos culturales y la correspondencia entre las dos versiones, se llega a la conclusión de que el traductor, en rasgos generales, captura bien el sentido de los culturemas originales, o sea, no comete errores notorios en la comprensión ni en la transmisión de los pensamientos chinos. Desde ángulo de vista de la teoría hermenéutica y de la traducción cultural, Cobo acertó a utilizar distintos métodos traductológicos al crear su propia reescritura para reproducir la escena cultural que quería presentar el autor original Fan Liben. En la versión española de la obra, se puede notar una acusada sobriedad

y coherencia en el manejo del lenguaje: Cobo se inclinaba a emplear la misma palabra para un carácter chino siempre que fueran aceptables a fin de procurar la ordenanza, exactitud, claridad y coherencia del texto traducido. Por medio de analizar unos ejemplos concretos, podemos resumir las estrategias traductológicas practicadas por el misionero frente a los culturemas típicos de los pensamientos de la nación oriental. Cobo dedicó más atención a transferir el sentido filosófico y moral sin cuidar mucho de la esencia cultural implícita o connotativa. Además de esto, cabe aclarar la finalidad de su decisión a traducir el *Beng Sim Po Cam*, esto es, ejerció la traducción como una prueba de su nivel lingüístico, para servir a la futura redacción en la lengua china, y toda su acción se efectuó con el objetivo de facilitar la empresa de la predicación: siempre intentaba acercar las concepciones clave de la cultura china a los conceptos existentes en el cristianismo o en la civilización occidental.

En fin, un estudio extenso y profundo sobre la versión española del libro *Beng Sim Po Cam* tiene sin duda el sentido histórico y el práctico, que puede evidenciar el desenvolvimiento de las relaciones sino-españolas y a la vez, ofrecer más referencia a la futura traducción de obras clásicas del chino al español.

## BIBLIOGRAFÍA

- Cervera Jiménez, J. A., 2020. El Galeón de Manila: mercancías, personas e ideas viajando a través del Pacífico (1565-1815), *México y la cuenca del pacífico*, 9 (26): 69-90.
- Chen, Yihai 陈义海. 2002. 对明清之际中西异质文化碰撞的文化思考 *Reflexiones culturales sobre la colisión de culturas heterogéneas entre China y el Occidente en las dinastías Ming y Qing*. Suzhou: Soochow University, School of Chinese Language and Literature, tesis doctoral.
- Clart, P., 2018. 明清以来善書叢編初輯 The Mingxin Baojian (Precious Mirror for Enlightening the Mind) and Its Transmission in the West, *Primera compilación de buenos libros desde las dinastías Ming y Qin*, Vol.1: 13-29.
- De Jesús Gallegos Ruiz, E. A. & Cervera Jiménez, J. A., 2015. *Cartas del Parián. Los chinos de Manila a finales del siglo XVI a través de los ojos de Juan Cobo y Domingo de Salazar*, Ciudad de México: Palabra de Clío.
- Knauth, L., 1970. Inicio de la Sinología Occidental. *Estudios Orientales*, 1 (12): 1-21.

- Li, Y., 2018. Juan Cobo y su vida en Oriente Lejano, *Antropología y traducción en la Orden de Predicadores*, 2018: 339-356.
- López-Vera, J., 2012. La misión jesuita en Japón y China durante los siglos XVI y XVII, un planificado proceso de adaptación, *Revista Universitaria de Estudios sobre Asia Oriental*, 1: 44-56.
- Liu Liu, L. M., 2002. *La traducción castellana del libro chino "Beng Sim Po Cam / Espejo rico del claro corazón"*, realizada por Juan Cobo c. 1590. *Estudio crítico y bibliográfico*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, tesis doctoral.
- Lou, Yulie 楼宇烈. 2017. 中国文化中的儒、释、道 Confucianismo, budismo y taoísmo en la cultura china. *佛学研究 Buddhist Studies*, 1: 20-32.
- McLaughlin, R., 2020. *The Roman Empire and the Silk Routes: The Ancient World Economy and the Empires of Parthia, Central Asia and Han China*, Barnsley: Pen & Sword History.
- Mantecón Sardiñas, S., 2014. Los misioneros jesuitas, traductores culturales: las fronteras culturales de la misión católica en la China del siglo XVIII, *Revista d'Història Moderna*, 32: 129-150.
- Martínez Esquivel, R., 2018. Misión Sangley. La cristianización entre los chinos de Filipinas en el cambio del siglo XVI al XVII, *Estudios de Asia y África*, 53 (1): 35.
- Wei, Sihan & Wang, Yaoshan 卫思韩、王耀山. 2010. 从马尼拉到福安: 多明我会传教政策的亚洲背景 De Manila a Fuan: contexto asiático de la política misionera dominicana. *国际汉学 International Sinology*, (1): 114-129.
- Zhang, Kai 张恺. 2017. 西班牙的汉学研究 *Estudio sinológico de España (1552-2016)*, 北京: 社会科学出版社 Beijing: China Social Sciences Press.